

## 主席感言 Chairman's Message



農曆新年將至，謹向大家拜個早年，祝願各位虎躍新程，虎虎生威，身體健康。疫情反覆，誠望大家在新年的喜慶氣氛下仍時刻保持抗疫警惕，保重身體。面對第5波疫情，本院上下均以服務使用者福祉為本，謹守崗位，在迅速採取一系列應對措施的前提下，讓服務並未因而停步，齊心與弱勢社群抗疫，攜手跨過疫境。至於關顧員工的防疫健康方面，本院推出第三針疫苗假期，以鼓勵同事盡早接種；在行政總部亦安排員工輪流在家工作，推行彈性上班及午飯時間安排，以及減少實體會議及活動，呼籲改以線上模式進行，進一步減低疫情在社區傳播的風險。

繼9月後，本院於12月再次順利舉行「安心在東區2.0」疫苗接種日，讓長者對防疫工作有更深入認識，並即場為有需要的長者提供健康諮詢及接種疫苗，讓他們以健康體魄迎接新年，加強社區的群體免疫力，協助香港盡快戰勝疫情。同時，本院持續關注社群的情緒健康，由東華三院黃竹坑服務綜合大樓主辦的「相約·拾年」戲劇公演已於早前完滿結束。該活動由精神病康復者、大專生及義工合力參與，傾力演出，喚起公眾對情緒健康的關心，加強社會共融，實在別具意義。

屬校一向致力推展「全人教育」，其中STEM教育尤為重要，有助發展學生的創意思維及解難能力。在依遵防疫指引下，本院舉辦了「東華三院中學聯校無人機比賽」。參賽學生要操控迷你無人機，競逐以最短時間穿越佈滿障礙物的賽道，賽事既緊張又刺激。不少參與今次賽事的同學都是首度接觸無人機，在經歷過訓練及比賽後，均表示對航空科技增加了認識，亦提升了應變能力、動態視力及意志力，獲益良多。我欣見同學享受比賽過程之餘，亦盡展潛能，並藉此培訓他們的思維、運算及解難能力，以迎接未來創科社會的挑戰。本院亦透過別開生面的課餘團體活動，鼓勵同學多參與、勤運動、展才能。東華三院黃鳳翎中學早前舉行了嶄新的「環島Staycation Run」作為校慶活動，在3天內老師帶領學生勇往直前，跑越港島區45公里。此活動不但促進師生們的情誼，更加强了同學的團結精神、對學校的歸屬感，實在可貴！

東華三院紮根香港超過150年，本院對於傳承香港歷史的工作當仁不讓。本院特別挑選300封於1920至30年代來自世界各地的東華義莊書信，加以重新整理及編輯，出版了《落葉歸根——香港東華三院華僑原籍安葬檔案選編》，以保存及傳承有關本地及海外華人辦理原籍安葬服務的歷史檔案。該書除早前榮獲第三屆「香港出版雙年獎」外，最近亦榮獲由香港電台及香港出版總會頒發的「第十四屆香港書獎」，再一次引證了本院在文化保育工作上的重要性與貢獻。

籌募工作亦未因疫情而卻步，本年度「東華三院慈善粵劇專場」亦於去年底圓滿舉行，由福陞粵劇團演出名劇《天仙配》，為本院「圓滿人生服務」籌募經費。在此我衷心感謝各界為慈善傾注善心，襄助善舉。一年一度的東華三院慈善獎券亦已發行，所籌得的善款將為本院「友心情」網上電台及各項服務籌募經費，我由衷期盼各界繼續支持本院，慷慨解囊，彰顯人間溫情，在疫情中為弱勢社群送上溫暖及祝福。

繼往開來，本院在新一年會繼續在醫療、教育、社會、歷史文化保育及公共服務方面努力耕耘，秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命，攜手與各界為社會福祉而奮鬥，支援抗疫工作，創建更美好、更融和的社會。

東華三院譚鎮國主席

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman  
Tung Wah Group of Hospitals

As the Lunar New Year is drawing near, I would like to wish you all a happy and healthy Year of the Tiger in advance. In view of the volatility of the pandemic, please remain vigilant and take good care in the joyous New Year celebrations, and work together to combat the virus. In facing of the 5th wave of the epidemic, the Group works diligently to keep our services going, and stands firmly with the underprivileged. A series of measures have been taken promptly to ensure the well-being of our service users. We also care about the health of our colleagues by providing them with a vaccination leave for the 3rd dose to encourage early inoculation. Meanwhile, work from home arrangement is in place, with flexible working hours and lunchtime arrangements also being introduced at the Headquarters to lessen crowd conditions and to reduce the infection risk. A number of physical meetings and events were also curtailed in favour of an online format to reduce social contact.

Following the success in September, TWGHs launched another vaccination event for the elderly in Eastern District in December. Health consultation and vaccination services were provided on the spot for the elderly in need so they could stay healthy for Lunar New Year. The initiative also contributed to community immunity and Hong Kong's early victory over the pandemic. Moreover, the Group pays constant attention to the emotional health of the community. Among others, TWGHs Wong Chuk Hang Complex successfully organised the public performances of the drama show "The Reunion After A Decade". It was a meaningful occasion where ex-mental patients made their stage debut alongside college students and volunteers to arouse public concern for emotional health and enhance social inclusion.

TWGHs schools are always committed to promoting "whole-person education", in which STEM education is particularly important for developing students' creative thinking and problem-solving skills. The Group organised the "TWGHs Joint Secondary School Drone Competition" in compliance with epidemic prevention guidelines. The competition was a tense and exciting event in which students needed to steer their mini drones through courses full of obstacles. Many of the participating students were new to drones. After experiencing the training and the competition, students all claimed that they had gained a better understanding of aviation technology. They also benefited a lot in terms of improvement on the ability to react, enhancement of dynamic vision and willpower. I was delighted to see the students enjoy the competition as well as demonstrating their potential to develop analytical, numerical and problem-solving skills in order to meet future challenges in a society of science and innovation. We also encourage our students to participate in a variety of after-school group activities where they can do more exercises and develop their talents. TWGHs Wong Fung Ling College had recently held a novel "Island Staycation Run" to celebrate its college anniversary. Over the three-day event, the students, accompanied by teachers, participated in a running tour of 45km across Hong Kong Island. The event was indeed meaningful, as it not only enhanced the relationship between the students and the teachers, but also fostered a sense of solidarity among the students and their sense of belonging to the College!

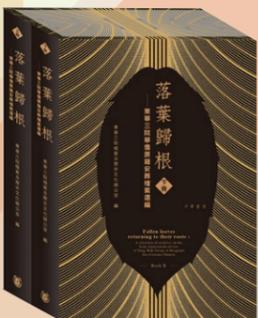
With a long-standing history in Hong Kong for over 150 years, TWGHs considers it our inherent responsibility to pass on traditional Chinese culture. The book *Fallen Leaves Returning to their Roots: A selection of Archives on the Bone Repatriation Service of Tung Wah Group of Hospitals for Overseas Chinese*, is a collection of 300 letters to Tung Wah Coffin in the 1920s-30s, which have been reorganised, compiled and published to preserve and pass on the historical records of the bone repatriation service for local and overseas Chinese. In addition to winning the 3rd "Hong Kong Publishing Biennial Awards", the Book had also been recently awarded the "14th Hong Kong Book Prize" by Radio Television Hong Kong and the Hong Kong Publishing Federation. This once again demonstrates the significance and contribution of the Group's cultural conservation work.

Our fund-raising work is never daunted by the pandemic. This year's "Charity Cantonese Opera Show" was successfully held, in which the piece "Love of the Seventh Fairy Maiden" was performed by Boomabliss Cantonese Opera Troupe to raise funds for the Group's "Endless Care Services". I would like to express my heartfelt gratitude to all those who contributed to the charitable initiative. Tickets for the annual TWGHs Charity Raffle are now available for subscription to raise funds for TWGHs "Radio-i-Care" and the development of various services. I sincerely hope that you will continue to support TWGHs with your generosity to help us bring warmth and blessings to the underprivileged during the epidemic.

In the coming year, we will remain committed to our medical, education, community, and traditional services, as well as to historical and cultural conservation. Upholding our mission of "to heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth", we will continue to work hand in hand with different sectors for the well-being of the community and to support the fight against the epidemic so as to create a better and more harmonious society.

## 服務焦點 SERVICE FOCUS

22.12



《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》  
*Fallen leaves returning to their roots: A selection of archives on the bone repatriation service of Tung Wah Group of Hospitals for overseas Chinese*

## 《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》 榮獲「第十四屆香港書獎」

由本院檔案及歷史文化辦公室主編，該書冊榮獲由香港電台及香港出版總會合辦的「第十四屆香港書獎」。該書冊是本院於20世紀上半葉協助全球華人原籍安葬的重要歷史檔案，是次得獎進一步肯定了本院在保育及傳承歷史文化方面的努力。

### *Fallen leaves returning to their roots: A selection of archives on the bone repatriation service of Tung Wah Group of Hospitals for overseas Chinese won the 14th Hong Kong Book Prize Award*

Compiled by the Records and Heritage Office, the Book was honourably awarded the "14th Hong Kong Book Prize" jointly organised by Radio Television Hong Kong and the Hong Kong Publishing Federation. The Book records the invaluable archives of how TWGHs provided bone repatriation services to overseas Chinese around the world in the first half of the 20th century, and the award further recognises TWGHs' effort in preserving the archives and passing on the cultural legacy.



書冊選編了300封來自東華三院文物館珍藏「東華義莊文獻」中的歷史書信，附上高清全彩原件圖像及中英對照的全文內容。300 letters selected from Tung Wah Coffin Home archives preserved by Tung Wah Museum are presented in the Book with high resolution images as well as full Chinese and English texts.